#### CHAPTER I

## **INTRODUCTION**

This chapter discusses the background of the study which will clarify the reason why the researcher attempted to conduct the study. This chapter explains the significance of the study to inform the advantages of the study. It will be followed by the scope and limitation which explains about where the data was taken and what the research focuses on. On the last part is definition of key terms which provides the reader about the content of the study.

# A. Background of the Study

In globalization era, internet had dominated all part of human life. Most of the news in the internet uses foreign language such as English. Not only internet, almost newspaper and magazines now also use foreign language (English) as the medium language.

Seeing that daily phenomenon, in a world characterized by global communication, translation plays as a key role in exchanging information between languages. Everybody should be able to translate from source language to other language to get more information, especially if one wants to get information from internet that is mostly dominated by foreign language (English). One of the ways to know that information is by translating them into one's target language.

Not only that, translation also plays a key role in academic context. No one can deny the importance of translation in academic context. Translation is not merely transferring ideas or works from one language to another, but it is in the first place the start of a creative process. Translation helps students in making the basic connections between the source language and the target language. It also helps the students to understand better the text of one language to other language.

Because of those benefits of translation in academic context, it is important for students who learn foreign language as the subject of this study who is students of English teacher education department to learn how to translate, as the next English teacher they should learn translation because next definitely they will do a lot of translations, such as translating textbook that will be used in their lessons. Moreover, as an English teacher they also need to learn to translate news report text, because news report is one of the material in English subject in Indonesian curriculum.

As for translation itself, some experts have different provided some explanations. In 1988, Newmark defined translation as "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text". This

٠

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ra'ad Kamil Al-azzawi and Manal Omer Mousa, "The Importance of Translation in Teaching Foreign Language" (Journal), Tikrit University Journal of Humanities, Vol. 15 No. 2 March 2008, 71 <sup>2</sup> Peter Newmark, A Textbook of Translation (Hertfordshire: Prentice Hall International, 1988), 5. Cited by Andy Bayu Nogroho in Meaning and Translation, 2.

definition stresses on rendering meaning of the source language text into the target language text without changing the meaning intended by the author.

Similarly, Nida and Taber defined translation as "reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message". This definition is more comprehensive than the previous one. It explicitly state that translation results need to closely related to meaning and its equivalent in target language.

Underlining the experts' definition, it can be concluded that a good translation process pays attention to the equivalent meaning and what is the author intended until all the message of the text can be well-understood by the readers.

Translation is complicated task because the meaning of the source language text should be conveyed to the readers' target language. The central problem of translating has been always whether to translate literally or freely, yet, translation should be aimed at achieving equivalent effect to the original text as close as possible. According to Newmark, a good method in translation is important because the method will help one in having an equivalent meaning of the translation result.<sup>4</sup> To reduce the difficulties in finding close equivalent,

<sup>4</sup> Peter Newmark, A Textbook of Translation (Hertfordshire: rentice Hall International, 1988) 48.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Eugene A Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J Brill, 1982), 12.

translator should use the right methods when translating. To get a good translation, translation methods contribute to make the translation better.

According to Newmark, a translation method is a systematic way to translate a whole text.<sup>5</sup> From that definition, we can conclude that translation method is combination of translation procedure, especially a regular systematic way of accomplishing a translation overall text. Before formulating the detail of translation methods, Newmark classified translation into two big types, then he formulated some translation methods specifically and classified them according to way to use, definition and for what type text those are.<sup>6</sup> The using of suitable method in translates will influent the delivering message of the text also understanding and communication meaning.

Regarding the challenges provided by different texts, each text has different level of difficulty to translate. One of the difficult texts to translate is news report. News report text is classified as a text based on the content of source language, so the translator must be careful when translating the meaning of this text. To translate this text, the translator should to pay attention to the equivalence of the meaning, delivering the message and make this translation comprehensible for the readers.

-

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Peter Newmark, Approaches to Translation (Oxford and New York: Pergamon),81.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Peter Newmark, A Textbook of Translation..., 47.

Although it looks easy to translate news report text based on the preliminary research (observation and interview) on March 27<sup>th</sup> 2015, most of 6<sup>th</sup> semester students of English Teacher Education Department of State Islamic University Sunan Ampel felt difficult to translate, especially when translating English news report which is usually available in newspapers and students English textbook. They were confused how to translate that text to get the best translation result in target language.<sup>7</sup>

Seeing the students' problem, the researcher wants to analyze the translation methods that they applied when translating English news report text into Indonesian and the reasons why they use the methods. In the end the researcher wants to know the quality of students' translation that seen from the understanding and communicative meaning which has become one of the characteristic of news report text. Here, the researcher will know the role of translation methods that students applied can have an impact to the quality of students' translation or not and if there are any differences to the quality of the translation results when using different translation methods. From this analysis, this researcher hopes that she can find what translation methods which are suitable to translating English news report text into Indonesian by knowing the understanding meaning quality of students' translation.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> The data have gotten from Preliminary research that the researcher did by observing and interviewing on March 27<sup>th</sup> 2015.

### **B.** Research Question

The study tries to analyze translation subject viewed from the methods that students used the quality of students' translation. Specifically, the researcher tries to answer the following questions:

- 1. What translation methods are applied by the  $6^{th}$  semester students and why do the students use that method in translating news report text?
- 2. What are the qualities of the students' translation result using those methods?

These problems try to answer the problem of sixth semester students who confused in translating news report text. The students want to know what translation method which is suitable to translate news report. The researcher tries to answer the problem by classifying the students' translation result quality using each method.

# C. Objectives of the Study

From the research that done by the researcher, there are some objectives of the research that found in this research, they are:

- 1. To identify translation methods that the students' applied and identify students' reason to use those methods in translating news report text.
- 2. To describe and classify the quality of students' translation result when using those methods by seeing from some characteristics.

## **D.** Significance of the Study

The significance of this study is to give information about kinds of translation methods, furthermore the translator will understand well about translation methods.

- 1. For the students: This study hopes to improve students' news report translation, because this study will discuss methods that are commonly used for translating news report text from English into Indonesian. This study also tries to identify what method is suitable for translating news report. From this study, the students will get information about the methods that can be applied to translate news report text.
- 2. For the lecturers: this study will help lecturers in improving students' translation quality after knowing students' weaknesses in translating news report text by giving more explanation and practice about the utility of different translation methods in translating news report text.

# **E.** Scope and Limitation

This research focuses on translation methods that are applied by six semester students who join translation class at English Teacher Education Department and the contribution of those methods to students' news report translation quality which are includes understanding and communication meaning, precision of using equivalent meaning, grammar accuracy, the using

vocabulary in target language, communicative meaning and the legibly of the sentence.

#### F. Definition of Key Term

To avoid misunderstanding of key terms used in this reseach, therefore it will be defined as bellow:

- 1. **Methods:** a means or manner of procedure, especially a regular and systematic way of accomplishing something.<sup>8</sup> In this study, it means the systematic way or a series of procedure that students use to translate news report text, the using of systematic way also can have an effect on the quality of the students' translation.
- 2. Translating: a process of rendering meaning, ideas, or messages of a text from one language (Source Language) to other language (Target Language). In this study translating means students' effort to find equivalent meanings from English word into Indonesian with a good arrangement of sentences and make that text communicative until the readers will not feel difficult to understand the message of the text.
- **3. Translation Methods:** a global translation strategy that is applied to translating a whole text. <sup>10</sup> Translation methods in this study are methods that are used by the six semester students of English Teacher Education

<sup>9</sup> Andy Bayu Nugroho, *Meaning and Translation* (Journal), (Yogyakarta, 2005) 1.

 $digilib.uins by. ac. id \ digilib.uins by.$ 

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> htt://www.thefreedictionary.com/method accessed on March 27<sup>th</sup>, 2015

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Translation Strategies I: Methods and Procedures (Journal), (SIS English, Aalborg University, 2010 week 5) . 2 Accessed on May 17, 2015. <a href="https://www.hum.aau.dk/~kim/BoT10/bot5.df">www.hum.aau.dk/~kim/BoT10/bot5.df</a>

Department in translating news report text. Here, the researcher uses eight translation methods which is formulated by Newmark.

- **4. News Report:** A text that containes short account of the news which is usually available in newspaper or magazines. <sup>11</sup> In this study the researcher used political news report text that is available in the newspaper.
- from understanding and communicative meaning, equivalent meaning, , grammar accuracy, the using vocabulary in target language, communicative meaning and the legibly of the sentence. In this study quality divided into five categorizes, those are excellent, good, good enough, enough and bad.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Bruce D. Itule and Douglas A. Anderson, *News Writing and Reorting for Todays Media 5<sup>th</sup> edition* (Mc Graw Hill College, 2000).